CREACIÓN DE MATERIALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS A DISTANCIA EN EL CONTEXTO DEL NUEVO CURSO DE LA 'OPEN UNIVERSITY' DE GRAN BRETAÑA

Carmen García del Río
Universidad de St Andrews, Escocia

Esta comunicación es fundamentalmente una reflexión sobre mi experiencia a la hora de escribir materiales de español para estudiantes adultos para el primer curso de español de la Universidad a Distancia británica, *The Open University (*OU). Cada autor(a) tiene su manera de acercarse a la producción de materiales; no hay un único método. Los(as) autores(as) compartimos un mismo punto de partida, las directrices dictadas por la OU a las que, como veremos más adelante, los(as) autores(as) tenemos que adaptarnos.

En primer lugar describiré el método que he adoptado para el diseño de estos materiales y comentaré algunas de las características que éstos deben tener. A continuación, haré una introducción a la *Open University* y una breve descripción del curso para el cual se crearon estos materiales. Asimismo, trataré algunos de los *puntos esenciales que el/la autor(a) debe tener en cuenta antes de empezar a* diseñarlos; después describiré el proceso de creación seguido y por último, como conclusión, haré una reflexión de las lecciones aprendidas en el proceso de creación de estos materiales.

Método seguido para la creación de materiales

Cuando se prepara un banco de materiales de español como lengua extranjera para ser usados en clase, éstos pueden ser diseñados aisladamente, lo que permite que el proceso de creación pueda ocurrir al 'azar', a saber: uno piensa en una actividad, la escribe y ésta puede ser más tarde seleccionada junto a otras para ser usadas en clase. El/la profesor(a) es el/la responsable de la coherencia de la lección, es él/ella el/la que las integra en un todo. El/la profesor(a) puede hacer durante la clase los cambios que le parezcan oportunos. Si una actividad no funciona puede

Centro Virtual Cervantes

improvisar, añadiendo, eliminando, o suplementando el material. Asimismo, a medida que el curso avanza, conocerá más a sus alumnos, lo que le permitirá predecir con confianza cómo responderán éstos a las tareas elegidas. Todo lo anteriormente mencionado no es posible en un curso a distancia dado que el/la profesor(a) no está presente. Por lo tanto, las actividaded diseñadas tienen que ser las adecuadas porque los cambios no son posibles. Una de las maneras con la que creo que se puede conseguir la creación de actividades que se adecuen a este tipo de aprendizaje es diseñándolas en secuencia. Esto requiere mucho más control sobre el proceso de creación porque es necesario ser capaz de crear buenas actividades que se ajusten a objetivos de aprendizaje particulares. Por ello el proceso de creación ocurre de una manera controlada, en el que las ideas no aparecen de manera aislada.

Básicamente el proceso que sigo es el siguiente: primero, selecciono el primer objetivo de aprendizaje del plan de estudios y diseño una tarea que permita al/a la estudiante aprender ese objetivo teniendo en cuenta otros particulares que giran en torno a la actividad y que deben ser tomados en consideración (instrucciones, número de palabras... etc.) de los cuales hablaré más adelante. Una vez que estoy convencida de que esta tarea permitirá al estudiante alcanzar ese objetivo, paso a diseñar la siguiente, siguiendo un proceso similar: selección del siguiente objetivo de aprendizaje, pero esta vez teniendo en mente la tarea que ha sido previamente diseñada y por supuesto, los particulares que la rodean, diseño de la tarea y así sucesivamente. Creo que al crear las actividades de esta manera le doy al material la coherencia que tanto necesita, las tareas se integran en un todo, el/la estudiante pasa de una tarea a otra sin cambios bruscos que lo/la distraigan. Todo el material sigue una estructura lógica, lo que me permite en cierta manera mantener un diálogo con el/la alumno(a).

Creo que siguiendo este proceso puedo producir material que motive al/a la estudiante a distancia haciéndole sentir que no está sólo(a) y aislado(a).

Características esenciales de los materiales a distancia

El aprendizaje a distancia tiene lugar cuando el/la estudiante sigue un curso en 'su casa' con poco o ningún contacto con profesores y compañeros(as). En el caso de la OU, los/las estudiantes tendrán 18 horas de clase con un(a) profersor(a), posibilidad de contactar el/la profesor(a) por teléfono, la oportunidad de estudiar en España durante un periodo de tiempo todavía no especificado y si lo desean podrán contactar con otras personas que siguen el curso. Aun así, un gran porcentaje del aprendizaje, el/la estudiante lo hará solo(a). Por lo tanto, los materiales con los que trabaje juegan un papel esencial. Estos tienen que promover en el/la estudiante un espíritu de independencia para que pueda ser capaz de aprender sin el apoyo de un(a) profesor(a) y la satisfacción de haber logrado algo o de estar en vías de lograrlo, deben animarlo a alejarse de lo conocido y explorar lo desconocido, motivarlo y perseguir objetivos realistas. Como dice Rowntree "El aprendizaje a distancia, por otra parte, depende de materiales especialmente escritos -o por lo menos especialmente elegidos y modificados- teniendo en cuenta los objetivos del

ASELE. Actas IX (1998). CARMEN GARCÍA DEL RÍO. Creación de materiales ...
Centro Virtual Cervantes

curso. Además, éstos deben estar estructurados de tal manera que los estudiantes puedan hacer casi todo, si no todo, su aprendizaje únicamente a través de los materiales. Los materiales deben realizar todas las funciones que le corresponderían al profesor o entrenador en una situación convencional - guiar, motivar, intrigar, exponer, explicar, provocar, recordar, preguntar, discutir respuestas alternativas, elogiar el progreso del estudiante, dar la ayuda apropiada... etc." (Rowntree, 1990:11) (Traducción literal por C.García).

La *Open University*

La creación de estos materiales de español como lengua extranjera está enmarcada en un contexto determinado, el de la universidad a distancia de Gran Bretaña, la 'Open University'(OU). La OU fue creada en 1969 con el objetivo de ofrecer a aquellos(as) estudiantes que deseasen hacer sus estudios a tiempo parcial, la oportunidad de seguir estudios superiores. Entre los muchos estudios que se pueden hacer con la OU están los de lenguas modernas, alemán, francés y español.

Los estudios para la obtención de un diploma en español comenzarán en febrero del 99. Los estudiantes pueden elegir entre matricularse para llevar a cabo los tres cursos con miras a obtener el diploma o hacer uno o dos cursos, estudiando el que se adecúe a sus conocimientos del español (Teaching with the Open University: 1998).

En Rumbo: Primer curso de español

El primer curso de español *En Rumbo*, que será en el cual me centraré a la hora de estudiar el proceso de la creación de materiales, tiene como objetivo revisar y consolidar el conocimiento de español de los(as) estudiantes y darles la oportunidad de adquirir un nivel de competencia comunicativa y cultural equivalente al nivel 3 según la escala de competencia lingüística para lenguas extranjeras del Consejo de Europa. Todo ello a través del contacto con el español peninsular e hispano-americano. Los materiales del curso están diseñados para desarrollar las cuatro destrezas del lenguaje y presentan al alumno objetivos de aprendizaje claros y una clave de todas las actividades que el/la estudiante tiene que hacer. Asimismo, el curso intenta estimular la adquisición de estrategias para el aprendizaje de lenguas extranjeras así como estimular buenas técnicas de estudio en los(as) alumnos(as) (The Open University, Centre for Modern Languages, L140 Spanish one, Guidelines *for writers*).

A la hora de diseñar los materiales es de esencial importancia no olvidar que una de las destrezas que el/la estudiante quiere desarrollar es la destreza oral. El escribir actividades que estimulen la producción oral es un desafío dadas las circunstancias en las que el aprendizaje tiene lugar. Sin embargo, los autores debemos suministrar al/a la estudiante con actividades que le estimulen a hablar en distintos contextos.

Todas las actividades van acompañadas de una clave, la función de ésta no es simplemente suministrar las respuestas correctas. La clave es crucial ya que

Centro Virtual Cervantes

desempeña las funciones del profesor: aclara dudas, consolida lo aprendido, le da al/a la alumno(a) una pauta adecuada a su nivel para evitar errores en el futuro, sugiere estrategias de aprendizaje al alumno, le motiva y le ayuda a reflexionar sobre su progreso. Todas las explicaciones en la clave van en inglés para facilitar la comprensión al alumno.

Cuestiones preliminares

La creación de materiales para alumnos(as) a distancia para la OU lleva consigo una serie de limitaciones que es preciso tener en cuenta antes de entrar en el análisis del proceso de creación. El/la autor(a) debe: (1) tener una idea clara de lo que caracteriza el aprendizaje a distancia en general, y en este caso, el aprendizaje a distancia con la OU en particular, punto ya tratado previamente; (2) tener una idea del perfil del/de la estudiante que va a seguir el curso; (3) conocer la estructura del curso del cual su libro formará parte; y, por supuesto, (4) debe familiarizarse con todos los materiales que proporciona la OU, así como, si va a co-escribir el libro, debe clarificar de antemano con el/la compañero(a) cómo se va a organizar el trabajo, algo que a veces es complicado por diversas razones como lejanía geográfica, compromisos laborales, etc.

Perfil del estudiante.

Como dice Rowntree a diferencia de la educación tradicional que se ha centrado primordialmente en el producto, esto es, profesores e instituciones desarrollaban el producto que ellos querían enseñar, la educación a distancia se supone que gira, más que otro tipo de enseñanza, en torno al/a la estudiante (Rowntree, 1992:38). De ahí que sea importante tener cierta idea de para quién escribimos los materiales para que éstos cubran en lo posible sus necesidades. Con ello no quiero decir que el centrarse en torno al estudiante sea una característica exclusiva de la educación a distancia. En los últimos años, la enseñanza de lenguas modernas ha evolucionado de tal modo que gran porcentaje de ésta se centra en las necesidades del estudiante, ya sea un(a) estudiante siguiendo un curso a distancia o un curso en una institución.

Sabemos con certeza que el/la estudiante que seguirá el curso es una persona adulta, de más de 18 años, con unos mínimos conocimientos de español que habrán sido adquiridos de diferentes maneras, en el colegio, cursos para adultos, viajes a España o Latinoamérica etc. Asimismo, su aproximación al aprendizaje será variado, algunos(as) estarán acostumbrados(as) a ser enseñados(as)/ a aprender siguiendo un método tradicional, otros a métodos más progresistas y todo ello, evidentemente, influirá en su acercamiento al curso. La razón o razones para hacer el curso serán también variadas, siguiendo la clasificación de Taylor (Taylor *et al*, 1981) citada por Rowntree éstas pueden clasificarse de la siguiente manera: *vocacionales*, *académicas*, *personales y sociales* (Rowntree, 1992:44).

Todos estos factores y otros como la edad, experiencia en el aprendizaje de otras lenguas, etc. deben ser considerados antes de escribir los materiales. Pero,

Centro Virtual Cervantes

¿cómo satisfacer las necesidades y los deseos de todos y cada uno de los(as) estudiantes? No creo que haya una única respuesta, cada autor tiene su manera de acercarse a esta cuestión. El prototipo de estudiante para el que escribo los materiales está basado en todos y cada uno de los estudiantes que he tenido la oportunidad de enseñar como profesora de español como lengua extranjera en cursos para adultos en Gran Bretaña. Esto me facilita la creación de los materiales ya que de esta manera no diseño para un(a) estudiante anónimo(a) sino que tengo en mente a estudiantes concretos cuyas necesidades de aprendizaje conozco bien.

Estructura del curso

En Rumbo tiene una duración de 8 meses y todos los(as) estudiantes matriculados tienen asignadas un total de 18 horas de tutorías con un(a) profesor(a). Los(as) profesores(as) también pueden ser contactados por teléfono. El trabajo de los(as) estudiantes es evaluado mensualmente. A cada mes le corresponde un libro y cada libro desarrolla un tema determinado, éste va acompañado de diversos materiales (vídeo, audio, libro de gramática, diccionario bilingüe, etc.).

Estructura de los libros

Cada libro está dividido en cuatro unidades y a cada unidad le corresponden tres sesiones de una duración aproximada de dos horas de trabajo. Todas las unidades constan de una introducción, una lista de los objetivos de aprendizaje y un cuadro sinóptico del contenido de la unidad.

Las tres primeras unidades siguen una estructura similar. La última unidad, más corta, consta de dos sesiones y es una unidad de repaso, en ésta se incluyen un resumen de la gramática y el vocabulario estudiados en ese mes. En la unidad hay una serie de secciones que deben ser incluidas en las sesiones.

Todos los libros tienen más o menos una extensión similar, unas 21.000 mil palabras por libro. Es importante tener esto en cuenta desde el principio, ya que si se sobrepasa el número de palabras, los materiales creados tendrán que ser revisados y acortados, lo cual le dará más trabajo al/a la autor(a), y en este caso hablo por experiencia propia.

Cuestiones prácticas

Otros elementos a tener en cuenta son cuestiones prácticas, pero no por ello menos importantes, como por ejemplo, el idioma o los idiomas usados en el curso, cuándo y en dónde hay que usar español y/o inglés, el papel a jugar de las instrucciones, el tiempo asignado a cada actividad, la terminología usada, la tipografía, fotocopias de los textos usados para solicitar permiso para usar estos textos, instrucciones a la OU de cómo hacer los trabajos artísticos solicitados, como por ejemplo viñetas que acompañen a una actividad, etc.

Todas la instrucciones al/a la estudiante en este curso están escritas tanto en

Centro Virtual Cervantes

español como en inglés para facilitar la comprensión y evitar que, el/la estudiante se sienta perdido(a) en esta faceta del aprendizaje, algo que podría pasar si las instrucciones fuesen sólo en español. El registro usado es el formal. A lo largo del libro he intentado que las instrucciones fuesen claras y precisas, siempre he intentado evitar que se convirtieran en un obstáculo. Desde mi punto de vista, las instrucciones son una parte vital del libro ya que a través de ellas no sólo se le dice al/a la estudiante cuáles son los pasos a seguir sino que es una de las maneras que el autor tiene para mantener un diálogo con el/la estudiante. Y creo que si ese diálogo se rompe, el/la estudiante se sentirá frustrado(a) y quizá llegue incluso a abandonar el curso. A través de las intrucciones puedo jugar el papel de facilitadora del aprendizaje.

Otra de las cosas que hay que tener en cuenta es la estimación del tiempo que les llevará a los(as) estudiantes hacer los ejercicios. Pasarse es tan negativo como quedarse corto(a) ya que si el/la estudiante no es capaz de hacer la actividad en el tiempo estimado, esto puede crearle sentimientos de frustración que le pueden llevar a desmotivarse. Lo mismo puede ocurrir si lo hace mucho más rápido de lo que espera y lo que hay que evitar en lo posible es la frustración. Mi valoración del tiempo que le va a llevar al/a la estudiante está basada en mi experiencia de profesora, siempre he planificado mis clases teniendo en cuenta el factor tiempo. Esto, creo, me ha ayudado a desarrollar un instinto que espero que funcione con la valoración del tiempo en estos materiales. Asimismo, en todas las revisiones llevadas a cabo por el equipo de la OU, se ha revisado el tiempo adjudicado a las actividades.

La labor del/de la autor(a)

Los materiales del curso son escritos por diferentes autores(as), normalmente dos autores(as) por libro. Cada libro está coordinado por uno de los miembros permanentes de la OU. Su función es la de coordinar la revisión de los materiales. El proceso de creación de los libros se hace en cuatro etapas. Al final de cada una de ellas el trabajo es revisado por el equipo de la OU y los(as) autores(as).

La OU suministra al/a la autor(a) un plan de estudios, en el que se detallan las funciones comunicativas, las estructuras gramaticales (principales y secundarias), si éstas son nuevas o si ya han sido estudiadas anteriormente por el/la alumno(a) en alguno de los otros libros del curso; sugerencias de cómo tratar las distintas funciones y estructuras, y vocabulario esencial. Asimismo, cada libro trata de un tema y una función comunicativa determinados, en mi caso soy responsable de los materiales del libro 4, titulado *Sucesos y acontecimientos*, en el que la función comunicativa principal es *referirse al pasado* y las estructuras gramaticales (presente histórico, imperfecto, indefinido, etc.) se adecúan a la función comunicativa. A cada semana le corresponde un tema específico. Los materiales de vídeo y audio, incluyendo el radio-drama, son producidos por la OU. El/la autor(a) tiene que trabajar con una gramática determinada y una guía de estudio de la OU, a las que tiene que referirse en sus tareas. El único material que el/la autor(a) puede

Centro Virtual Cervantes

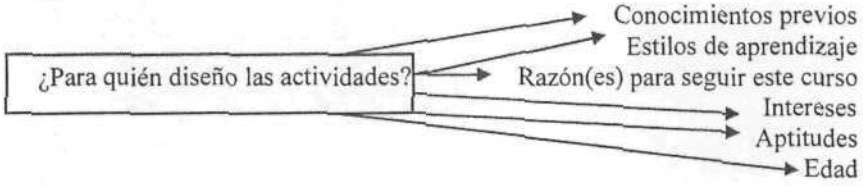
elegir son los textos, pero éstos tienen, obviamente, que adecuarse al tema desarrollado ese mes y no sólo al tema sino también a las funciones comunicativas y estructuras específicas de cada unidad. Todo ello hace que la selección de textos se convierta a menudo en un trabajo casi de 'detective'. En muchas ocasiones es difícil encontrar el texto adecuado, el/la autor(a) se puede pasar días buscando el texto 'perfecto' para una actividad.

Los(as) autores(as) somos responsables de escribir las tareas que constituirán los libros que integran el curso.

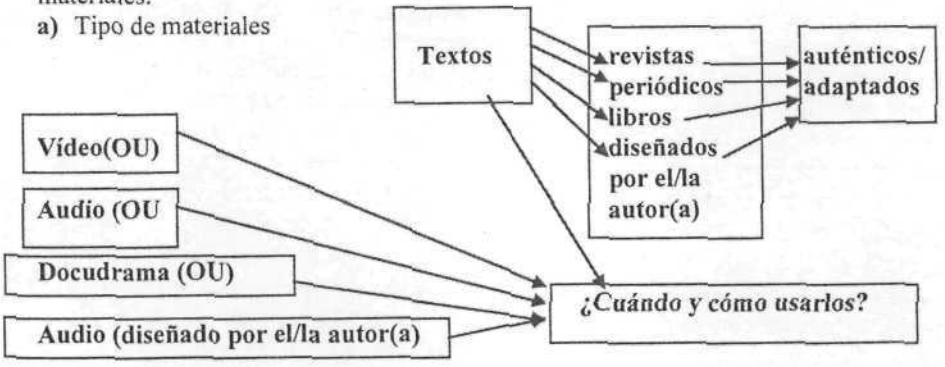
Uno pueda quizá caer en la tentación de pensar que con todo lo que la OU suministra, el trabajo del/de la autor(a) es sencillo; una simple cuestión de escoger unos cuantos textos para complementar el material de vídeo y audio y hacer unas cuantas tareas. La experiencia constata que esta tarea es una tarea ardua y compleja pero muy satisfactoria. Veamos a continuación, de una manera gráfica, en qué consiste esa tarea siguiendo el modelo propuesto por la autora de este artículo:

Pasos a seguir antes de diseñar las actividades:

1 Familiarizarse con las características de la educación a distancia en el contexto de la OU.
2 Familiarizarse con el perfil del/de la estudiante para el/la cual son escritos los materiales:

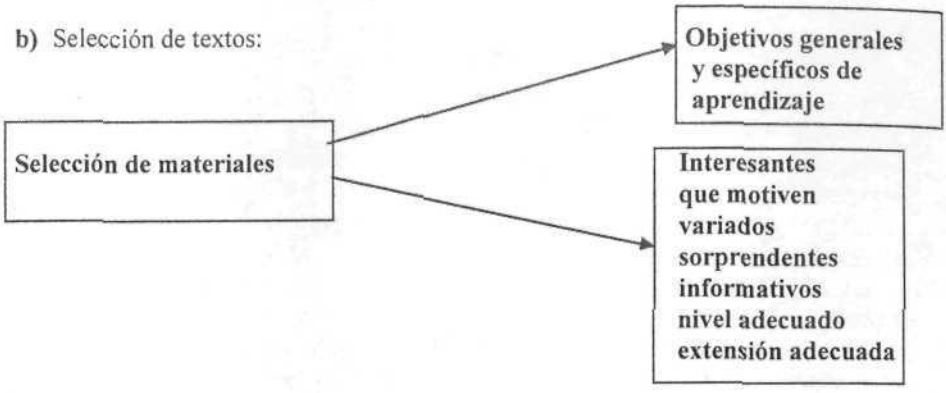


3 Conocer en profundidad el plan de estudios diseñado por la OU, los objetivos generales y específicos de aprendizaje.
4 *Conocer la estructura del curso.*
5 Conocer la estructura de los libros.
6 Familiarizarse con los materiales suministrados por la OU y selección de materiales.
a) Tipo de materiales

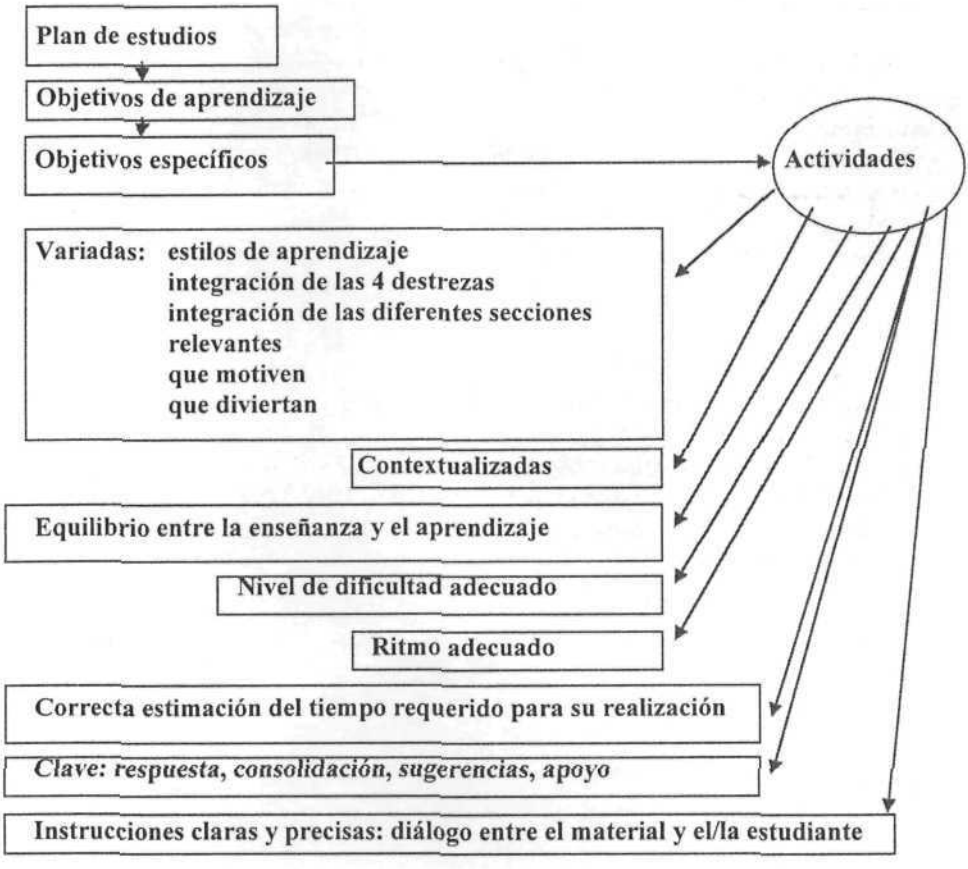


Centro Virtual Cervantes

b) Selección de textos:



7 Diseño de actividades.



Centro Virtual Cervantes

Conclusión

A lo largo de esta comunicación espero haber mostrado con claridad algunas de las complejidades que rodean la producción de materiales para alumnos(as) adultos siguiendo un curso a distancia con la OU. Los(as) autores(as) estamos limitados por una serie de factores que deben ser tomados en cuenta a la hora de diseñar los materiales que componen el curso. En el proceso de creación el/la autor(a) siempre debe tener en mente al/la alumno(a) para el cual escribe las tareas, debe establecer un diálogo con éste(a) y tratar a toda costa que éste no se rompa. Las actividades diseñadas deben 'enganchar' al/la estudiante, ser relevantes y satisfacer sus expectaciones. Para ello, el/la autor(a) debe: (1) asegurarse de que los objetivos de aprendizaje sean realistas y se adecuen al nivel del/de la estudiante; (2) mantener un equilibrio entre la enseñanza y el aprendizaje; (3) integrar las cuatro destrezas del lenguaje sin olvidar que una de las destrezas que el/la alumno(a) quiere usar es la destreza oral; (4) hacer un uso equilibrado de los medios de que dispone (vídeo, textos, audio).

Al trabajar con y para la OU, los(as) autores(as) tienen que ser flexibles, autocríticos y estar abiertos a las sugerencias del equipo de la OU. Los(as) autores(as) no deben caer en la tentación de pensar que los materiales diseñados son su 'propiedad privada' ya que estos forman parte de un curso con unas características determinadas y los materiales tienen que ser integrados en éste. Y por último y no por ello menos importante se debe mantener siempre el buen humor y la paciencia.

REFERENCIAS

Rowntree, D. (1990, revised edition), *Teaching through self-instruction*, London Kogan Page.

Rowntree, D. (1992), *Exploring Open and Distance Learning*, London, Kogan Page.

Teaching with the Open University (1998), Milton Keynes, The Open University.

The Open University, Centre for Modern Languages (1997), *L140 Spanish one, Guidelines for writers*

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes